


## МЛТВА НА БЛГВЕНІЕ КОЛѸВА.

**Р**СА СОВЕРШІВЫЙ СЛОВОМЪ ТВОИМЪ, ГДН, И  
ПОВЕЛѢВЫЙ ЗЕМЛІ МНОГОРАЗЛИЧНЫА ПРОЗА-  
БАТИ ПЛОДЫ, ВЪ НАСЛАЖДЕНІЕ И ПИЩУ НАШУ,  
ИЖЕ СѢМЕННИ ТРИ ОТРОКИ, И ДАНИЛА, СЪЩЫА  
ВЪ ВАВУЛОНѢ СЛАСТНОПИТАННЫХЪ СВѢТЛШЫА  
ПОКАЗАВЫЙ: САМЪ ВСЕБЛГІЙ ЦРЮ И СѢМЕНАСІА  
СЪ РАЗЛИЧНЫМИ ПЛОДЫ БЛГОСЛОВИ, И ѿ НИХЪ  
ВКШАЮЩЫА ѿСТІ, ІАКО ВЪ СЛАВУ ТВОЮ, И ВЪ  
ЧЕСТЬ СТАГѸ (ИМІКЪ) СІА ПРЕДЛОЖИШАСЯ ѿ ТВОИХЪ  
РАБѸВЪ, И ВЪ ПАМАТЬ ВО БЛГОЧЕСТИВОЙ ВѢРѢ  
СКОНЧАВШИХСА. ПОДАЖДЬ ЖЕ БЛЖЕ, БЛГОУКРАСИВ-  
ШЫМЪ СІА, И ПАМАТЬ СОВЕРШАЮЩЫМЪ, ВСА ІАЖЕ  
КО СПСЕНІЮ ПРОШЕНІА, И ВѢЧНЫХЪ ТВОИХЪ БЛГЪ  
НАСЛАЖДЕНІЕ: МЛТВАМИ ПРЕЧТЫА ВЛЧЦЫ НАШЕА  
БЦЫ, И ПРИСНОДѢВЫ МРІИ, И СТАГѸ (ИМІКЪ), ЕГѸ-  
ЖЕ И ПАМАТЬ СОВЕРШАЕМЪ, И ВСѢХЪ СТЫХЪ ТВО-  
ИХЪ: ІАКО ТЫ ЕСИ БЛГОСЛОВЛААИ, И ѸСВАЦААИ  
ВСАЧЕСКАА БЖЕ НАШЪ, И ТЕБѢ СЛАВУ ВОЗСЫЛАЕМЪ  
БЕЗНАЧАЛЬНОМУ ОЦУ, СО ЕДИНРОДНЫМЪ ТВОИМЪ  
СНОМЪ, И СЪ ПРЕСТЫМЪ И БЛГІМЪ И ЖИВОТВОРА-  
ЩИМЪ ТВОИМЪ ДХОМЪ, НЫНѢ И ПРИСНО, И ВО  
ВѢКИ ВѢКѸВЪ. **ІМІНЬ.**

## Prayer for the Blessing of Kolyba

A decorative purple flourish on the left side of the text, resembling a stylized leaf or scrollwork.

Lord, Who hast brought all things to perfection through Thy word, and hast commanded the earth to bring forth all manner of fruits for our enjoyment and food, Who by pulse (legumes) didst show the Three Children and Daniel who were in Babylon to be fairer than those who fed on pleasant things: Do Thou, O All-Good King, bless this grain mixed with fruit, and sanctify those who partake of them, for to Thy glory, and in honour of Saint *N.N.*, have these been offered by Thy servants, and in memory of the pious who ended this life in faith. And grant, O Good One, to them that have prepared these things and celebrate this memorial, all petitions that are unto salvation, and the enjoyment of Thine æternal good things; through the intercessions of our most pure Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, of Saint *N.N.*, whose memory we also celebrate, and of all Thy saints. For it is Thou Who dost bless and sanctify all things, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the unoriginate Father, with Thine Only-Begotten Son and Thy Most-holy and good and life-creating Spirit, do we ascribe glory, now and ever, and unto the ages of ages.

*Amen.*

## МЛТВА НА БЛГВЕНІЕ КОЛҪВА.

**Б**сѧ совершѣвый словомъ твоимъ, гдѣи, и повелѣвый землѣ много-различныя произвесть плоды, въ наслажденіе и пищу нашѣ, иже сѣмени три отроки, и даниїла, същія въ вавѣлонѣ сластнопитаннѣхъ свѣтлыя показавый: самъ всеблгій црѣю и сѣмена сѧ съ различными плоды блгословѣи, и ѿ нѣхъ вкушавшя ѡсѣи, ѣкѡ въ славу твою, и въ честь стѣгѡ (имѣхъ), сѧ предложѣша ѿ твоихъ рабѡвъ, и въ пѣмать во блгочестивой вѣрѣ скончавшихся. подаждь же блже, блгодѣивающимъ сѧ, и пѣмать совершающимъ, всѧ ѣже ко спсѣнію прошѣнїа, и вѣчныхъ твоихъ блгъ наслажденіе: млтвами прѣчтыя влчцы нашея вѣы, и принодѣы мрїи, и стѣгѡ (имѣхъ), ѣгѡже и пѣмать совершаемъ, и всѣхъ стѣхъ твоихъ: ѣкѡ ты ѣси блгословлѣи, и ѡсѣи всѣхъ елика блже нашѣ, и тебѣ славу возылаемъ безначальномѣ ѡцѣ, со ѣдинороднымъ твоимъ сномъ, и съ прѣстѣымъ и блгимъ и животворѣющимъ твоимъ дхѡмъ, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ.

**А**минь.

## Prayer for the Blessing of Kolyba

**L**ord, Who hast brought all things to perfection through Thy word, and hast commanded the earth to bring forth all manner of fruits for our enjoyment and food, Who by pulse (legumes) didst show the Three Children and Daniel who were in Babylon to be fairer than those who fed on pleasant things: Do Thou, O All-Good King, bless this grain mixed with fruit, and sanctify those who partake of them, for to Thy glory, and in honour of Saint **N.N.**, have these been offered by Thy servants, and in memory of the pious who ended this life in faith. And grant, O Good One, to them that have prepared these things and celebrate this memorial, all petitions that are unto salvation, and the enjoyment of Thine æternal good things; through the intercessions of our most pure Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, of Saint **N.N.**, whose memory we also celebrate, and of all Thy saints. For it is Thou Who dost bless and sanctify all things, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the unoriginate Father, with Thine Only-Begotten Son and Thy Most-holy and good and life-creating Spirit, do we ascribe glory, now and ever, and unto the ages of ages.

**A**men.